

С. И. Ковальчук

АННОТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД КАК НОВОЕ ТРЕБОВАНИЕ К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источнике вопросах. Различают следующие виды аннотаций: 1) библиографические, или описательные; 2) рефе-

ративные. В библиографической аннотации указываются лишь выходные данные текста и тематические рубрики, к которым относится его содержание, а также назначение первоисточника. Реферативная аннотация указывает, что именно содержится в аннотируемом материале, т.е. информация в ней излагается в связной, хотя и в предельно сжатой и обобщенной форме. Реферативные и описательные аннотации входят составными частями в обзорные рефераты, охватывающие огромный материал по какой-либо теме.

Аннотированный перевод – это вид научно-технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Для того, чтобы сделать аннотированный перевод, необходимо прочитать книгу или статью, составить план, затем сформулировать основные положения, перечислить основные вопросы. Стиль аннотированного перевода книги или статьи отличается свободным переводом, т.е. дается главная характеристика оригинала. Содержание оригинала излагается в виде перечня основных вопросов иногда с краткой оценкой. Такой перевод дает читателю представление о характере оригинала, о его строении и должен соответствовать определенным требованиям:

- отражать наиболее важные моменты первоисточника;
- быть научно грамотным и не отражать субъективных взглядов автора;
- быть написанным точным и простым, не содержащим сложных синтаксических конструкций языком;
- содержать неопределенно-личные и страдательно-возвратные конструкции;
- терминология, сокращения, используемые переводчиком-референтом, должны соответствовать нормам, принятым в конкретной области знания.

Вид и объем аннотированного перевода зависят от значимости аннотируемого материала и его особенностей, а также от целевого назначения аннотации.

Для структуры аннотированного перевода характерны следующие составные части.

1. Вводная часть, включающая название работы (оригинала) на русском языке, фамилию и имя автора, название статьи на языке оригинала, название журнала или книги, место издания и издательство на иностранном языке, а также год, месяц, номер периодического издания, страницы.

2. Описательная часть, называющая тему и содержащая перечень основных положений оригинала или предельно сжатую характеристику материала.

3. Заключительная часть, подытоживающая содержание оригинала и дающая ссылки на количество иллюстраций и библиографию.

На практике бывает сложно провести грань между рефератом и аннотацией, хотя теоретически они четко разграничены: в рефератах должна содержаться собственно информация, а в аннотациях – информация об информации,

т.е. метаинформация. Неразличение рефератов и аннотаций при формировании вторичных потоков снижает уровень информативности этих потоков, а соответственно, и качество информированного обслуживания.

Переводчики, постоянно работающие с материалом на нескольких языках, обязаны владеть специальными компетенциями (академическими, научными и профессиональными), которые сделают их работу эффективной и востребованной. Во всех странах широко распространена практика опубликования научных, технических и общественно-политических статей в журналах, тематических сборниках, на специализированных сайтах на одном языке с реферативным изложением их основного содержания в начале или конце текста на другом языке. При формировании навыков и развитии умений реферирования и аннотирования специальных текстов в разных отраслях знаний, науки и техники, необходимо изучить теоретические основы реферирования и аннотирования, классификацию видов реферирования и аннотирования и требования к указанному виду деятельности переводчика.